

Luk

Chapter 13

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ
être-présent or quelqu'un dans- à-lui au- temps annoncer à-lui
[G3918](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0518](#) [G0846](#)
- περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θουσιῶν
au-sujet-de des- Galiléen desquels le- sang Pilate mêler avec- des- sacrifice
[G4012](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4091](#) [G3396](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2378](#)
- αὐτῶν.
de-eux
[G0846](#)

Or en ce même temps, quelques-uns se trouvaient là présents, qui lui racontèrent [ce qui s'était passé] touchant les Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec leurs sacrifices.

- 2 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι, ἄμαρτωλοὶ
et répondre dire à-eux penser que les- Galiléen ceux-ci pécheur
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3778](#) [G0268](#)
- παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν?
auprès-de tout les- Galiléen devenir que ceux-ci souffrir
[G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1096](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3958](#)

Et [Jésus], répondant, leur dit : Croyez-vous que ces Galiléens étaient plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses ?

- 3 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
non? dire à-vous mais si ne-pas se-repentir tout de-même détruire
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G3668](#) [G0622](#)

Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière.

- 4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα, οκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ
ou ceux-là les- dix huit sur- que tomber le- tour dans- au-
[G2228](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3638](#) [G1909](#) [G3739](#) [G4098](#) [G3588](#) [G4444](#) [G1722](#) [G3588](#)
- Σιλωάμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς; δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ
Siloé et tuer eux penser que ils débiteur devenir auprès-de
[G4611](#) [G2532](#) [G0615](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3781](#) [G1096](#) [G3844](#)
- πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ?
tout les- homme les- habiter Jérusalem
[G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#)

Ou, ces 18 sur qui tomba la tour dans Siloé, et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils étaient plus coupables que tous les hommes qui habitent Jérusalem ?

- 5 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
non? dire à-vous mais si ne-pas se-repentir tout de-même détruire
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G5615](#) [G0622](#)

Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous pareillement.

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην
 dire or celle-ci la- parabole figuier avoir quelqu'un planter
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G4808](#) [G2192](#) [G5100](#) [G5452](#)

ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ; καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ
 dans- au- vignoble de-lui et venir chercher fruit dans- à-elle et
[G1722](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

οὐχ εὔρεν.
 ne-pas trouver
[G3756](#) [G2147](#)

Et il disait cette parabole : Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne ; et il vint y chercher du fruit, et il n'en trouva point.

7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδου, τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι
 dire or vers- le- vigneron voir trois année de- duquel venir
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0289](#) [G3708](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0575](#) [G3739](#) [G2064](#)

ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτη, καὶ οὐχ εὐρίσκω. ἔκκοψον [οὖν]
 chercher fruit dans- à-la- figuier celle-ci et ne-pas trouver couper [ou]n
[G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1581](#) [G3767](#)

αὐτήν, ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ?
 elle afin-que qui et la- terre abolir
[G0846](#) [G2443](#) [G5101](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2673](#)

Et il dit au vigneron : Voici trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve point : coupe-le ; pourquoi aussi occupe-t-il inutilement la terre ?

8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ
 le- or répondre dire à-lui Seigneur laisser elle et ceci le-
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἔτος, ἕως οὗτου σκάψω περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια,
 année jusqu'à duquel creuser au-sujet-de elle et jeter fumier
[G2094](#) [G2193](#) [G3755](#) [G4626](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G2874](#)

Et répondant, il lui dit : Maître, laisse-le cette année aussi, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé et que j'y aie mis du fumier ;

9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν, εἰς τὸ μέλλον; εἰ δὲ
 même-si d'une-part faire fruit en- le- être-sur-le-point-de si or
[G2579](#) [G3303](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1487](#) [G1161](#)

μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν.
 sinon couper elle
[G1490](#) [G1581](#) [G0846](#)

et peut-être portera-t-il du fruit : sinon, après, tu le couperas.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.
 être or enseigner dans- un des- synagogue dans- aux- sabbat
[G1510](#) [G1161](#) [G1321](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

Or il enseignait dans l'une des synagogues en un jour de sabbat.

11 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας, ἔτη δέκα, οκτώ. καὶ ἦν
 et voir femme esprit avoir faiblesse année dix huit et être
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G4151](#) [G2192](#) [G0769](#) [G2094](#) [G1176](#) [G3638](#) [G2532](#) [G1510](#)

συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελῆς.
 courbée et ne-pas pouvoit se-relever en-le-complètement
[G4794](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0352](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#)

Et voici, il y avait là une femme ayant un esprit d'infirmité depuis 18 ans, et elle était courbée et ne pouvait nullement se redresser.

12 ἰδὼν δὲ αὐτήν, ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
 voir or elle le-Jésus appeler et dire à-elle femme
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1135](#)

ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.
 relâcher de-la-faiblesse de-toi
[G0630](#) [G3588](#) [G0769](#) [G4771](#)

Et Jésus, la voyant, l'appela et lui dit : Femme, tu es délivrée de ton infirmité.

13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν
 et imposer à-elle les-main et à-l'instant redresser et glorifier
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3916](#) [G0461](#) [G2532](#) [G1392](#)

τὸν Θεόν.
 le-Dieu
[G3588](#) [G2316](#)

Et il posa les mains sur elle : et à l'instant elle fut redressée, et glorifiait Dieu.

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀνακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
 répondre or le-chef-de-synagogue s'indigner que au-sabbat
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0752](#) [G0023](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#)

ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, ὅτι ἕξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν
 guérir le-Jésus dire au-foule que six jour être dans-
[G2323](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G1803](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1722](#)

αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι; ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ
 auxquels il-faut travailler dans-à-eux donc venir guérir et ne-pas
[G3739](#) [G1163](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3767](#) [G2064](#) [G2323](#) [G2532](#) [G3361](#)

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
 à-la-jour du-sabbat
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

Et le chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri, un jour de sabbat, répondant, dit à la foule : Il y a six jours où il faut travailler ; venez donc ces jours-là, et soyez guéris, et non pas le jour du sabbat.

15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί! ἕκαστος ὑμῶν
 répondre or à-lui le-Seigneur et dire hypocrite chacun de-vous
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5273](#) [G1538](#) [G4771](#)

τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βόυν αὐτοῦ, ἢ τὸν ὄνον, ἀπὸ τῆς
 au-sabbat ne-pas délier le-bœuf de-lui ou le-âne de-la-
[G3588](#) [G4521](#) [G3756](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1016](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3688](#) [G0575](#) [G3588](#)

φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει?
 crèche et emmener donner-à-boire
[G5336](#) [G2532](#) [G0520](#) [G4222](#)

Le Seigneur donc lui répondit, et dit : Hypocrites ! chacun de vous ne détache-t-il pas de la crèche son bœuf ou son âne un jour de sabbat, et ne les mène-t-il pas boire ?

16 ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὔσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ, δέκα
 celle-ci or fille Abraham être que lier le- Satan voir dix
[G3778](#) [G1161](#) [G2364](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3708](#) [G1176](#)

καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῆ ἡμέρα
 et huit année ne-pas il-faut délier de- du- lien celui-ci à-la- jour
[G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3089](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)

τοῦ σαββάτου?
 du- sabbat
[G3588](#) [G4521](#)

Et celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avait liée, voici, il y a 18 ans, ne fallait-il pas la délier de ce lien le jour du sabbat ?

17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ;
 et ceux-ci dire de-lui couvrir-de-honte tout les- s'opposer à-lui
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2617](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0480](#) [G0846](#)

καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις
 et tout le- foule se-réjouir sur- tout aux- magnifique aux- devenir
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1096](#)

ὑπ' αὐτοῦ.
 par- de-lui
[G5259](#) [G0846](#)

Et comme il disait ces choses, tous ses adversaires furent couverts de honte ; et toute la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.

18 Ἔλεγεν οὖν, Τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ? καὶ τίτι
 dire donc qui semblable être la- royaume du- Dieu? et qui
[G3004](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G5101](#)

ὁμοιώσω αὐτήν?
 comparer elle
[G3666](#) [G0846](#)

Et il disait : À quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je ?

19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον
 semblable être grain moutarde que prendre homme jeter en- jardin
[G3664](#) [G1510](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G0906](#) [G1519](#) [G2779](#)

ἑαυτοῦ; καὶ ἠϋξήσεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
 soi-même et croître et devenir en- arbre et les- oiseau du-
[G1438](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G1186](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 ciel demeurer dans- aux- branche de-lui
[G3772](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

Il est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et jeta dans son jardin ; et il crût et devint un grand arbre, et les oiseaux du ciel demeuraient dans ses branches.

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ?
 et de-nouveau dire qui comparer la- royaume du- Dieu
[G2532](#) [G3825](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et il dit encore : À quoi comparerai-je le royaume de Dieu ?

21 ὅμοια ἐστὶν ζύμη, ἦν λαβοῦσα, γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα
semblable être levain que prendre femme cacher en- farine mesure
[G3664](#) [G1510](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2928](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#)

τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
trois jusqu'à duquel fermenter tout-entier
[G5140](#) [G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

| Il est semblable à du levain qu'une femme prit, et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout soit levé.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν
et passer selon- ville et village enseigner et voyage
[G2532](#) [G1279](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2968](#) [G1321](#) [G2532](#) [G4197](#)

ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.
faire en- Jérusalem
[G4160](#) [G1519](#) [G2414](#)

| Et il allait par les villes et par les villages, enseignant, et poursuivant son chemin vers Jérusalem.

23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι? ὁ δὲ
dire or quelqu'un à-lui Seigneur si peu les- sauver le- or
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G3641](#) [G3588](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#)

εἶπεν πρὸς αὐτούς,
dire vers- eux
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Et quelqu'un lui dit : Seigneur, ceux qui doivent être sauvés sont-ils en petit nombre ? Et il leur dit :

24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας; ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
combattre entrer à-travers- de-la- étroit porte que beaucoup dire à-vous
[G0075](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G2374](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3004](#) [G4771](#)

ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
chercher entrer et ne-pas être-fort
[G2212](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

| Lutte pour entrer par la porte étroite ; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne pourront pas.

25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσει τὴν θύραν,
de- duquel certes- ressusciter le- maître-de-maison et fermer la- porte
[G0575](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2532](#) [G0608](#) [G3588](#) [G2374](#)

καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε,
et commencer dehors se-tenir et et frapper la- porte dire Seigneur
[G2532](#) [G0756](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2925](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3004](#) [G2962](#)

ἄνοιξον ἡμῖν; καὶ ἀποκριθεὶς, ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστε.
ouvrir à-nous et répondre dire à-vous ne-pas savoir vous d'où être
[G0455](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0611](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#)

| Dès que le maître de la maison se sera levé, et aura fermé la porte, et que vous vous serez mis à vous tenir dehors et à heurter à la porte, en disant : Seigneur , ouvre-nous ! et que, répondant, il vous dira : Je ne vous connais pas [ni ne sais] d'où vous êtes ;

26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν
 alors commencer dire manger devant de-toi et boire et dans-
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G5315](#) [G1799](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G1722](#)

ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.
 aux- place de-nous enseigner
[G3588](#) [G4113](#) [G1473](#) [G1321](#)

| alors vous vous mettrez à dire : Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos rues.

27 καὶ ἐρεῖ, λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὕμᾱς], πόθεν ἐστέ; ἀπόστητε ἀπ’
 et dire dire à-vous ne-pas savoir vous d’où être s’éloigner de-
[G2532](#) [G2046](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#) [G0868](#) [G0575](#)

ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.
 de-moi tout ouvrier injustice
[G1473](#) [G3956](#) [G2040](#) [G0093](#)

| Et il dira : Je vous dis, je ne vous connais pas, [ni ne sais] d’où vous êtes ; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d’iniquité.

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε
 là être le- pleur et le- grincement des- dent quand voir
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#) [G3752](#) [G3708](#)

Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντας τοὺς προφῆτας, ἐν τῇ
 Abraham et Isaac et Jacob et tout les- prophète dans- à-la-
[G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#)

βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ; ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
 royaume du- Dieu; vous or chasser dehors
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1544](#) [G1854](#)

| Là seront les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, mais vous, jetés dehors.

29 καὶ ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου,
 et venir de- orient et et de- nord et midi
[G2532](#) [G2240](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G1424](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1005](#) [G2532](#) [G3558](#)

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
 et faire-asseoir dans- à-la- royaume du- Dieu
[G2532](#) [G0347](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Et il en viendra d’orient et d’occident, et du nord et du midi ; et ils s’assiéront dans le royaume de Dieu.

30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ
 et voir être dernier qui être premier et être premier qui
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G2078](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3739](#)

ἔσονται ἔσχατοι.
 être dernier
[G1510](#) [G2078](#)

| Et voici, il y a des derniers qui seront les premiers, et il y a des premiers qui seront les derniers.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσήλθάν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε
 dans- à-elle à-la- heure s’approcher quelqu’un Pharisien dire à-lui sortir
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G5100](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1831](#)

καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
 et aller d’ici que Hérode vouloir toi tuer
[G2532](#) [G4198](#) [G1782](#) [G3754](#) [G2264](#) [G2309](#) [G4771](#) [G0615](#)

En ce même jour, des pharisiens vinrent, lui disant : Retire-toi et va-t'en d'ici ; car Hérode veut te tuer.

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτη, Ἴδου, ἐκβάλλω
et dire à-eux aller dire à-la- renard celle-ci voir chasser
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0258](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1544](#)

δαίμονια, καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ
démon et guérison achever aujourd'hui et demain et à-la- troisième
[G1140](#) [G2532](#) [G2392](#) [G0658](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#)

τελειοῦμαι;
accomplir
[G5048](#)

Et il leur dit : Allez, dites à ce renard : Voici, je chasse des démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour je suis consommé.

33 πλὴν δεῖ με, σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι;
sauf-que il-faut moi aujourd'hui et demain et à-la- avoir aller
[G4133](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4198](#)

ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.
que ne-pas il-est-possible prophète détruire dehors Jérusalem
[G3754](#) [G3756](#) [G1735](#) [G4396](#) [G0622](#) [G1854](#) [G2419](#)

Mais il faut que je marche aujourd'hui et demain et le jour suivant, car il ne se peut qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.

34 Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἢ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα
Jérusalem Jérusalem la- tuer les- prophète et lapider
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3036](#)

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα
les- envoyer vers- elle combien-de-fois vouloir rassembler les- enfant
[G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#) [G1996](#) [G3588](#) [G5043](#)

σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ
de-toi que manière poule la- soi-même couvée par- les- aile et
[G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3555](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4420](#) [G2532](#)

οὐκ ἠθελήσατε.
ne-pas vouloir
[G3756](#) [G2309](#)

Jérusalem, Jérusalem, [la ville] qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu !

35 ἰδου, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ
voir laisser à-vous le- maison de-vous dire or à-vous ne-pas ne-pas
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#)

ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἶπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
voir moi jusqu'à venir quand dire bénir le- venir dans-
[G3708](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2240](#) [G3753](#) [G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#)

ὀνόματι Κυρίου.
nom Seigneur
[G3686](#) [G2962](#)

Voici, votre maison vous est abandonnée ; et je vous dis, que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il arrive que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !